

## Third Sunday in Lent

Year B

March 7, 2021

Meditation: Psalm 19.....	Online Video
Opening Sentence .....	BCP 14
Confession of Sin.....	BCP 17
The Invitatory and Psalter .....	BCP 18
Psalm .....	19
The Lesson of the Day .....	John 2:13-22
Refiner's Fire.....	Online Video
Sermon.....	The Rev. Fennie Chang
The Apostles' Creed .....	BCP 34
The Prayers of the People .....	Slide
The Peace .....	BCP p. 210
Offertory Sentences .....	BCP 226
Lord Prepare Me to Be a Sanctuary.....	Online Video
Prayer of Spiritual Communion .....	Slide
I Will Follow Jesus.....	Online Video
Blessing and Dismissal .....	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>3/7 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from St. Thomas' Facebook			
<b>3/14 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from St. Thomas' Facebook			

## 大齋第三主日

乙年

2021年3月7日

默想: 詩篇 19.....	網路影片
宣告經文 .....	公禱書 14 頁
認罪文 .....	公禱書 17 頁
宣召及詩篇.....	公禱書 18 頁
詩篇.....	(19)
本日經課.....	(約翰福音 2:13-22)
煉淨之火 .....	網路影片
證道.....	張信芬牧師
使徒信經 .....	公禱書 34 頁
會眾禱文 .....	幻燈片
平安禮.....	公禱書 210 頁
奉獻詞 .....	公禱書 226 頁
主預備我成為敬拜的殿.....	網路影片
屬靈聖餐的禱告 .....	幻燈片
我要跟隨耶穌.....	網路影片
祝福與遣散.....	公禱書 216

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>3/7 雙語崇拜</b>	張信芬牧師	<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點聖多馬堂臉書			
<b>3/14 雙語崇拜</b>	張信芬牧師	<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點聖多馬堂臉書			

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Let Your Heart Become the Center of Worship”:

- 1) Why did Jesus drive merchants and money changers out of the temple?
- 2) What can we learn from the three compartments of the temple of the Lord? What does each compartment mean to us in terms of our worship today?
- 3) Is there anything that has become a hindrance to your relationship with God? What is it?
- 4) Which part of the message today has inspired you most? Why?
- 5) What action do you feel invited to take in Lent so that your heart may become the true center of worship?

“讓心靈成為敬拜中心”:

- 1) 為何耶穌要將做買賣和兌換銀錢的人趕出聖殿?
- 2) 我們可以從聖殿中的三個不同區域學習到什麼功課? 每一個聖殿的區域對於我們今天的敬拜各具有什麼不同的意義?
- 3) 有什麼事物阻礙了你和上帝之間的關係? 那是什麼?
- 4) 今天信息中哪一個部分對你的啟發最大? 為什麼?
- 5) 你覺得自己在大齋節期間可以採取什麼樣的行動, 使你的心靈能真正成為一個敬拜中心?

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: Ex 出 20-26; Jb 伯 38-42; Prv 箴 1-2

NT 新約: Lk 23-24; Jn 約 1-5; 2Cor 林後 8-13; Gal 加 1



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

**Junior Warden / 副堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwrad9@aol.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnum745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

**Saint Thomas's Episcopal Church**

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com  
stthomashca@gmail.com

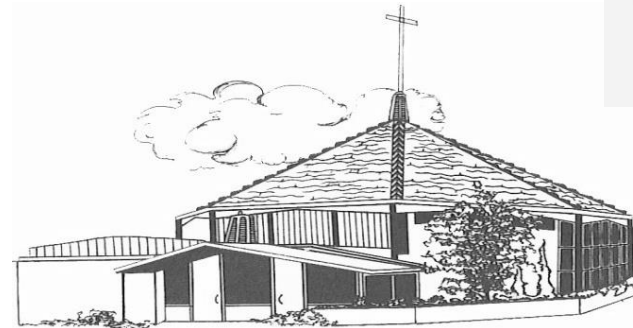
**Third Sunday in Lent, Year B**

**(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)**

**大齋第三主日, 乙年**

**(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)**

**March 7, 2021**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

**英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)**

**(No In-Person Worship until further notice)**

## Announcements for March 7, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is continue to give thanks for the season of Lent as well as to pray for the renewal of our body, mind and spirit.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see *Announcements (4) & (6)*.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 3/10, 17 & 24, 6:30 pm: Lenten Wed Evening Prayer (Facebook); 4/7 & 4/21, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(5) **Holy Week Live-Streaming Service Schedule:**

**Holy Monday, Mar 29**—St. Thomas FB Live Evening Prayer at 7:30 pm  
**Holy Tuesday, Mar 30**—St. Thomas FB Live Evening Prayer at 7:30 pm  
**Holy Wednesday, Mar 31**—St. Thomas FB Live Evening Prayer at 7:30 pm  
**Maundy Thursday, Apr 1**—St. Thomas FB Live Evening Prayer at 7:30 pm  
**Good Friday, Apr 2**—St. Thomas FB Live Evening Prayer at 7:30 pm  
**The Great Vigil of Easter, Apr 3 (Sat)**—Diocesan Joint Service at 8:00 pm  
**Easter, Apr 4**—St. Thomas FB Live Bilingual Service at 10am

(5) **Family Visitation to Be Continued:** Mo. Fennie will continue this visitation to every household on behalf of St. Thomas.

(6) **March Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 3/18, 7:00 pm. All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

**English:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**Filipino:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

**Cantonese:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**Mandarin:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjoly Velma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Dorothy Smith; (16) Roger Magnuson; (17) Edgar Fradejas; (18) Sally and her family in China.

## 二零二一年三月七日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭繼續為著大齋節獻上感恩, 並為自己的身心靈更新來禱告。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈(4)&(6)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三晚禱/查經網路直播聚會時間表:**

3/10, 17 & 24—大齋節週三晚禱, 晚上6:30晚禱(臉書); 4/7 & 4/21—晚上6:30查經團契(Zoom)。歡迎參加!

(5) **聖週聚會網路直播時間表:**

聖週禮拜一, 3月29日—聖多馬堂晚禱臉書直播, 晚上7點30分  
聖週禮拜二, 3月30日—聖多馬堂晚禱臉書直播, 晚上7點30分  
聖週禮拜三, 3月31日—聖多馬堂晚禱臉書直播, 晚上7點30分  
聖週禮拜四(設立聖餐日) 4月1日—聖多馬堂晚禱臉書直播, 晚上7點30分  
救主受難日(禮拜五), 4月2日—聖多馬堂晚禱臉書直播, 晚上7點30分  
主復活大守夜(禮拜六), 4月3日—教區聯合崇拜直播, 晚上8點  
復活節, 4月4日—聖多馬堂臉書直播雙語崇拜, 早上10點

(5) **家庭探訪將持續進行:** 張牧師將代表聖多馬堂繼續探訪每位成員的家庭。

(6) **三月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 3/18, 晚上 7:00。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

**英語:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**菲律賓:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

**粵語:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**華語:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjoly Velma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Dorothy Smith, (16) Roger Magnuson, (17) Edgar Fradejas, (18) 孟莎和在中國的家人。

### ***Third Sunday in Lent, Year B***

Almighty God, you know that we have no power in ourselves to help ourselves: Keep us both outwardly in our bodies and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

#### ***Exodus 20:1-17***

Then God spoke all these words to Moses on Mount Sinai: “I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery; you shall have no other gods before me. You shall not make for yourself an idol, whether in the form of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth. You shall not bow down to them or worship them; for I the Lord your God am a jealous God, punishing children for the iniquity of parents, to the third and the fourth generation of those who reject me, but showing steadfast love to the thousandth generation of those who love me and keep my commandments. You shall not make wrongful use of the name of the Lord your God, for the Lord will not acquit anyone who misuses his name. Remember the Sabbath day, and keep it holy. Six days you shall labor and do all your work. But the seventh day is a Sabbath to the Lord your God; you shall not do any work—you, your son or your daughter, your male or female slave, your livestock, or the alien resident in your towns. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that is in them, but rested the seventh day; therefore the Lord blessed the Sabbath day and consecrated it. Honor your father and your mother, so that your days may be long in the land that the Lord your God is giving you. You shall not murder. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not bear false witness against your neighbor. You shall not covet your neighbor’s house; you shall not covet your neighbor’s wife, or male or female slave, or ox, or donkey, or anything that belongs to your neighbor.”

#### ***Psalms 19***

- 1 The heavens declare the glory of God,  
and the firmament shows his handiwork.
- 2 One day tells its tale to another,  
and one night imparts knowledge to another.
- 3 Although they have no words or language,  
and their voices are not heard,
- 4 Their sound has gone out into all lands,  
and their message to the ends of the world.
- 5 In the deep has he set a pavilion for the sun;  
it comes forth like a bridegroom out of his chamber;  
it rejoices like a champion to run its course.
- 6 It goes forth from the uttermost edge of the heavens  
and runs about to the end of it again;  
nothing is hidden from its burning heat.
- 7 The law of the Lord is perfect and revives the soul;

- the testimony of the Lord is sure and gives wisdom to the innocent.
- 8 The statutes of the Lord are just and rejoice the heart;  
the commandment of the Lord is clear and gives light to the eyes.
- 9 The fear of the Lord is clean and endures for ever;  
the judgments of the Lord are true and righteous altogether.
- 10 More to be desired are they than gold, more than much fine gold,  
sweeter far than honey, than honey in the comb.
- 11 By them also is your servant enlightened, and in keeping them  
there is great reward.
- 12 Who can tell how often he offends? cleanse me from my secret  
faults.
- 13 Above all, keep your servant from presumptuous sins;  
let them not get dominion over me; then shall I be whole and sound,  
and innocent of a great offense.
- 14 Let the words of my mouth and the meditation of my  
heart be acceptable in your sight, O Lord, my strength and my  
redeemer.

#### ***1 Corinthians 1:18-25***

The message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written, “I will destroy the wisdom of the wise, and the discernment of the discerning I will thwart.” Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. For God’s foolishness is wiser than human wisdom, and God’s weakness is stronger than human strength.

#### ***John 2:13-22***

The Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. In the temple he found people selling cattle, sheep, and doves, and the money changers seated at their tables. Making a whip of cords, he drove all of them out of the temple, both the sheep and the cattle. He also poured out the coins of the money changers and overturned their tables. He told those who were selling the doves, “Take these things out of here! Stop making my Father’s house a marketplace!” His disciples remembered that it was written, “Zeal for your house will consume me.” The Jews then said to him, “What sign can you show us for doing this?” Jesus answered them, “Destroy this temple, and in three days I will raise it up.” The Jews then said, “This temple has been under construction for forty-six years, and will you raise it up in three days?” But he was speaking of the temple of his body. After he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the scripture and the word that Jesus had spoken.

## 大齋第三主日，乙年

全能的上帝，你知道我們沒有力量救自己：求主在外面保佑我們的身體，在裡面護衛我們的靈魂，使我們不遇見傷身體的禍患，也不遭受靈魂的惡念；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。·阿們。

### 出埃及記 20:1-17

上帝吩咐這一切的話說：「我是耶和華—你的上帝，曾將你從埃及地為奴之家領出來。」除了我以外，你不可有別的上帝。「不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形像彷彿上天、下地，和地底下、水中的百物。不可跪拜那些像，也不可事奉它，因為我耶和華—你的上帝是忌邪的上帝。恨我的，我必追討他的罪，自父及子，直到三四代；愛我、守我誡命的，我必向他們發慈愛，直到千代。」不可妄稱耶和華—你上帝的名；因為妄稱耶和華名的，耶和華必不以他為無罪。「當記念安息日，守為聖日。六日要勞碌做你一切的工，但第七日是向耶和華—你上帝當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜，並你城裏寄居的客旅，無論何工都不可做；因為六日之內，耶和華造天、地、海，和其中的萬物，第七日便安息，所以耶和華賜福與安息日，定為聖日。」當孝敬父母，使你的日子在耶和華—你上帝所賜你的地上得以長久。「不可殺人。「不可姦淫。「不可偷盜。「不可作假見證陷害人。「不可貪戀人的房屋；也不可貪戀人的妻子、僕婢、牛驢，並他一切所有的。」

### 詩篇 19

- 19:1 諸天述說上帝的榮耀，穹蒼傳揚他的手段。  
19:2 這日到那日發出言語，這夜到那夜傳出知識。  
19:3 無言無語、也無聲音可聽。  
19:4 它的量帶通遍天下、它的言語傳到地極。  
上帝在其間為太陽安設帳幕。  
19:5 太陽如同新郎出洞房、又如勇士歡然奔路。  
19:6 它從天這邊出來、繞到天那邊。  
沒有一物被隱藏不得它的熱氣。  
19:7 耶和華的律法全備，能甦醒人心；  
耶和華的法度確定，能使愚人有智慧。  
19:8 耶和華的訓詞正直，能快活人的心；  
耶和華的命令清潔，能明亮人的眼目。

19:9 耶和華的道理潔淨，存到永遠；

耶和華的典章真實，全然公義—

19:10 都比金子可羨慕，且比極多的精金可羨慕；  
比蜜甘甜，且比蜂房下滴的蜜甘甜。

19:11 況且你的僕人因此受警戒，守這些便有大賞。

19:12 誰能知道自已的錯失呢？願你赦免我隱而未現的過錯。

19:13 求你攔阻僕人不犯任意妄為的罪，  
不容這罪轄制我，我便完全，免犯大罪。

19:14 耶和華—我的磐石，我的救贖主啊，  
願我口中的言語、心裏的意念在你面前蒙悅納。

### 哥林多前書 1:18-25

因為十字架的道理、在那滅亡的人為愚拙，在我們得救的人卻為上帝的大能。就如經上所記、『我要滅絕智慧人的智慧、廢棄聰明人的聰明。』智慧人在那裏，文士在那裏，這世上的辯士在那裏，上帝豈不是叫這世上的智慧變成愚拙麼。世人憑自己的智慧、既不認識上帝、上帝就樂意用人所當作愚拙的道理、拯救那些信的人，這就是上帝的智慧了。猶太人是要神蹟、希利尼人是求智慧，我們卻是傳釘十字架的基督、在猶太人為絆腳石、在外邦人為愚拙、但在那蒙召的、無論是猶太人、希利尼人、基督總為上帝的能力、上帝的智慧。因上帝的愚拙總比人智慧，上帝的軟弱總比人強壯。

### 約翰福音 2:13-22

猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。看見殿裏有賣牛、羊、鴿子的，並有兌換銀錢的人坐在那裏，耶穌就拿繩子作成鞭子，把牛羊都趕出殿去，倒出兌換銀錢之人的銀錢，推翻他們的桌子，又對賣鴿子的說：「把這些東西拿去！不要將我父的殿當作買賣的地方。他的門徒就想起經上記凜說：「我為你的殿心裏焦急，如同火燒。」因此猶太人問他說：「你既做這些事，還顯甚麼神蹟給我們看呢？」耶穌回答說：「你們拆毀這殿，我三日內要再建立起來。」猶太人便說：「這殿是四十六年才造成的，你三日內就再建立起來嗎？」但耶穌這話是以他的身體為殿。所以到他從死裏復活以後，門徒就想起他說過這話，便信了聖經和耶穌所說的。